

Handling Chemotherapy Safely

Chemotherapy medicines, also called chemo, may be present in stool, urine, saliva, blood, mucus, vomit, or drainage. Small amounts are also in vaginal and semen body fluids. To be safe, avoid contact with the chemo medicines and body waste and fluids. Follow these safety guidelines for 48 hours after each time you have chemo.

When you are given chemo, the staff may wear gloves, gowns, masks or goggles when handling chemotherapy, blood and body waste.

Avoid Contact with Body Waste

Follow these safety guidelines anytime you might touch body fluids or waste. This includes urine, stool, vomit, blood or containers that touch these such as the toilet, bedpan or ostomy bags.

- Buy latex or latex free gloves that are chemo safe at your local pharmacy.
- Wear the gloves when touching anything that has body fluids on or in it. Put gloves on before touching the toilet, bedpan, ostomy bag, diaper, bed sheets or pads. Wash your hands with the gloves on, then remove the gloves and wash your hands again.
- Men should sit down on the toilet.

化学療法薬剤の安全な取り扱い

化学療法薬剤は、便、尿、唾液、血液、おう吐物、または排液に含まれていることがあります。また、少量ですが、膣分泌液や精液にも含まれている場合があります。安全のため化学療法薬剤、体内老廃物、および体液との接触は避けてください。化学療法を行なった後 48 時間は下記の安全指針に従ってください。

化学療法を受けるとき、職員は化学療法薬剤、血液、体内老廃物を取り扱うために手袋、ガウン、マスク、または眼鏡を着用することがあります。

体内老廃物に触れないために

体液または老廃物に触れたと思われる場合、下記の安全指針に従ってください。これには尿、便、おう吐物、血液、または体液と接触した便器、おまる、人口肛門バッグなどの容器も対象になります。

- 薬局で化学療法薬剤に耐性のあるラテックス グローブまたはラテックスフリーのグローブを購入します。
- 体液が付着している、または入っている物に触れる場合、グローブを着用します。グローブを着用してから、便器、おまる、人口肛門バッグ、おむつ、シーツ、またはベッド パットに触れます。手はグローブを付けたまま洗い、グローブを外してからもう一度洗います。
- 男性の方は便器に座ってください。

Handling Chemotherapy Safely. Japanese.

- Empty body waste into the toilet. Empty it close to the water to limit splashing.
- Flush the toilet twice with the lid down.
- Clean containers after each use with soap and water. Rinse well.
- If you use diapers, use disposable diapers.
- Clean the toilet bowl in the usual manner. Clean up splashes with soap and water.
- Trash that has been soiled with medicine or body fluids or waste should be put in a leak-proof plastic bag. Then, put this bag in a second plastic bag.
- Wear gloves to throw away soiled trash. Wash your hands with the gloves on. Then remove the gloves and wash your hands again.

Laundry

- Wear gloves to handle laundry that has been soiled by body fluids.
- Place it in the washer without mixing with other laundry.
- Use normal detergent and hot or warm water.
- Wash this laundry right away. If this is not possible, put it in a plastic bag and wash it as soon you can.
- Wash your hands with the gloves on. Then remove the gloves and wash your hands again.

- 体内老廃物を便器に捨てます。はねないように水面に近づけてから捨ててください。
- 便器のフタを下ろし、2度流してください。
- 容器は使用のたびに石鹼と水で洗ってください。十分にすすいでください。
- おむつは使い捨てのものを使用してください。
- 便器は通常の仕方できれいにしてください。飛び散った汚物を石鹼と水で洗ってください。
- 薬剤や体液で汚れたごみや廃棄物は漏れないビニール袋に入れてから、ビニール袋をもう1枚使って捨ててください。
- 汚染ごみを捨てる時はグローブを着用してください。手はグローブを付けたまま洗い、グローブを外してからもう一度洗います。

洗濯

- 体液で汚れた洗濯物を扱うときはグローブを着用してください。
- 洗濯機に入れるとき、他の洗濯物はいれなくてください。
- 通常の洗剤と温水または温めのお湯を使います。
- 洗濯物はすぐに洗ってください。すぐに洗濯できない場合、ビニール袋に入れてできるだけ早く洗濯してください。
- 手はグローブを付けたまま洗い、グローブをはずしてからもう一度洗います。

Handling Chemotherapy Safely. Japanese.

Spills

If body fluids splash or spill:

- Put on gloves.
- Soak up the spill with paper towels.
- Clean spill area with soap and water using paper towels. Rinse the area well with water.
- Throw away paper towels into a plastic bag. Then place that bag into another plastic bag.
- Wash your hands with the gloves on. Then remove the gloves and wash your hands again.

Skin and Eye Contact

If body fluids touch your skin or eyes:

- Wash your skin with soap and water for 5 minutes. Call your doctor if the skin stays red or irritated for more than one hour.
- Flush your eyes with water for 5 minutes. Call your doctor **right away**.

To prevent vaginal and semen fluids from touching your skin:

- Male patients or male partners of patients should wear a condom if sexual activity occurs in the 48 hours after chemo.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

流出物

体液がはねたり、こぼれた場合は以下の処置を行なってください。

- グローブを着用します。
- こぼれたものをペーパー タオルで吸収します。
- ペーパー タオルを使い、体液などがこぼれた箇所を石鹼と水で洗います。その場所を水で洗い流します。
- ペーパー タオルはビニール袋に捨て、その袋を別のビニール袋に入れます。
- 手はグローブを付けたまま洗い、グローブを外してからもう一度洗います。

皮膚に触れたり目に入った場合

体液が皮膚に触れたり、目に入ったりした場合は以下の処置を行なってください。

- 皮膚を石鹼と水で 5 分間洗います。皮膚が赤くなって戻らない場合やひりひりする場合、貴方の医師に連絡してください。
- 目を水で 5 分間洗浄します。直ちに貴方の医師にご連絡ください。

膣内分泌物や精液に触れないようにするには以下の処置を行なってください。

- 男性の患者の方または患者の男性のパートナーは、化学療法後の 48 時間は性行為のときにコンドームを使用してください。

質問や不明な事項については、貴方の医師または看護師にご相談ください。

Handling Chemotherapy Safely. Japanese.

7/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.